

Vêpres de Saint Bernard

Musique de Jean-Louis Gand

Texte de Soeur Marie-Pierre Faure



12 18.04

VÊPRES DE SAINT BERNARD

CITEAUX
&
FONTAINE-LES-DIJON

MUSIQUE
JEAN-LOUIS
GAND



IX^e CENTENAIRE



Verset d'ouverture

Jean-Louis GAND

Seigneur, que ma prière s'élève devant Toi

Soprano 1 *p*
Sei-gneur ! que ma pri-è-re s'é-lè-ve de-vant Toi comm(e) un en-cens!

Soprano 2 *p*
Sei-gneur ! que ma pri-è-re s'é-lè-ve de-vant Toi comm(e) un en-cens!

Alto
que ma pri-è-re s'é-lè-ve de-vant Toi comm(e) un en-cens!

Orgue

S 1 *mp*
et que ton a-mour des-cen - de sur nous _____

S 2 *mp*
et que ton a-mour des-cen - de sur nous _____

A *mp*
et que ton a-mour des-cen - de sur nous _____

Org.

S 1 *p* Gloir(e) au Pèr(e) et au Fils et au Saint-Es-prit pour les siè - cles des siè - cles, — *poco* *mf*

S 2 *p* Gloir(e) au Pèr(e) et au Fils et au Saint-Es-prit pour les siè - cles des siè - cles, — *poco* *mf*

A et au Fils et au Saint-Es-prit pour les siè - cles des siè - cles, — *poco* *mf*

Org.

S 1 *f* A - men *mp* Al - le - lu - ia *Rit...* *p* ou *mp* A - - - men! *Rit...* *p* ou bien *mp* A - - - men! *Rit...* *p*

S 2 *f* A - men *mp* Al - le - lu - ia *Rit...* *p* *mp* A - - - men! *Rit...* *p*

A *f* A - men *mp* Al - le - lu - ia *Rit...* *p* *mp* A - - - men! *Rit...* *p*

Org. *Rit...* *Rit...*

le dernier *Amen* peut remplacer : *Alleluia*

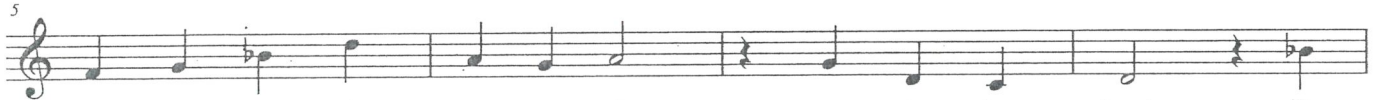
Hymne

Jean-Louis GAND

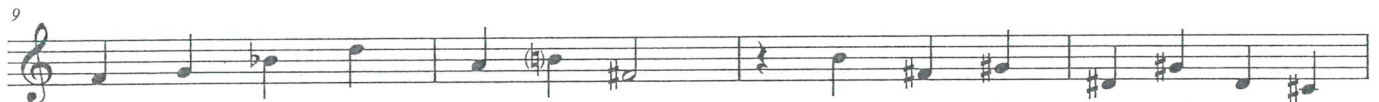
Allant



Vi - van - te joie des hom - mes li - bres, don
Quand il cé - lè - bre la mer - veil - le, d'un
Et que sa voix dans les té - nè - bres, près
Aux mots hu - mains don - ne ta flam - me, pour



de l'a - mour à ses a - mis, nous te chan - tons! En
Dieu fait chair pour tout sau - ver, vi - si - te - nous! A -
de la croix du Bien - Ai - mé, s'é - lèv(e) en - cor; L'a -
que Ber - nard tienn(e) en é - veil ceux qui dor - maient; Vien -



Saint Ber - nard tu res - plen - dis, Es - prit de feu qui nous at -
vec Ber - nard fais - nous trou - ver, dor - mant à l'om - bre de la
mour a pris no - tre pé - ché, son beau vi - sa - ge de lu -
dra Jé - sus comm(e) un so - leil, comm(e) un so - leil au fond de



ti - res au jour du Christ!
Vier - ge, l'En - fant d'un jour.
miè - re s'est ob - scur - ci.
l'à - me, é - blou - is - sant!

Texte C.F.C.
Marie-Pierre FAURE

1^{ère} Antienne

Jean-Louis GAND

Allant

Soprano 1 *p* *mp* *mf*
Gloir(e) à toi, Dieu fi dè - le Par la for - ce de l'Es - prit Ber -

Soprano 2 *p*
Gloir(e) à toi, Dieu fi dè - le Par la for - ce de l'Es -

Orgue

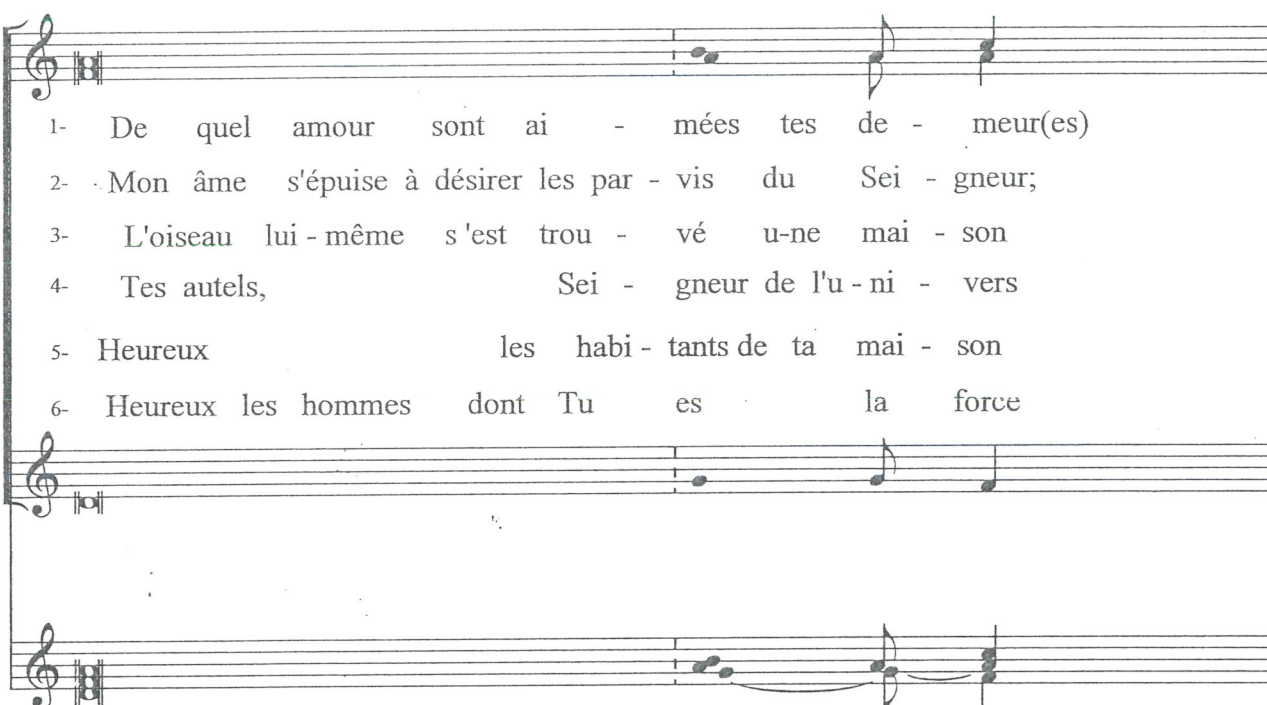
S 1 *f* *ff*
- nard est mon - té de hau - teur en hau - teur de hau - teur en hau - teur _____

S 2 *mf* *f*
- prit, Ber nard est mon - té de hau - teur en hauteur, en hau - teur

Org.

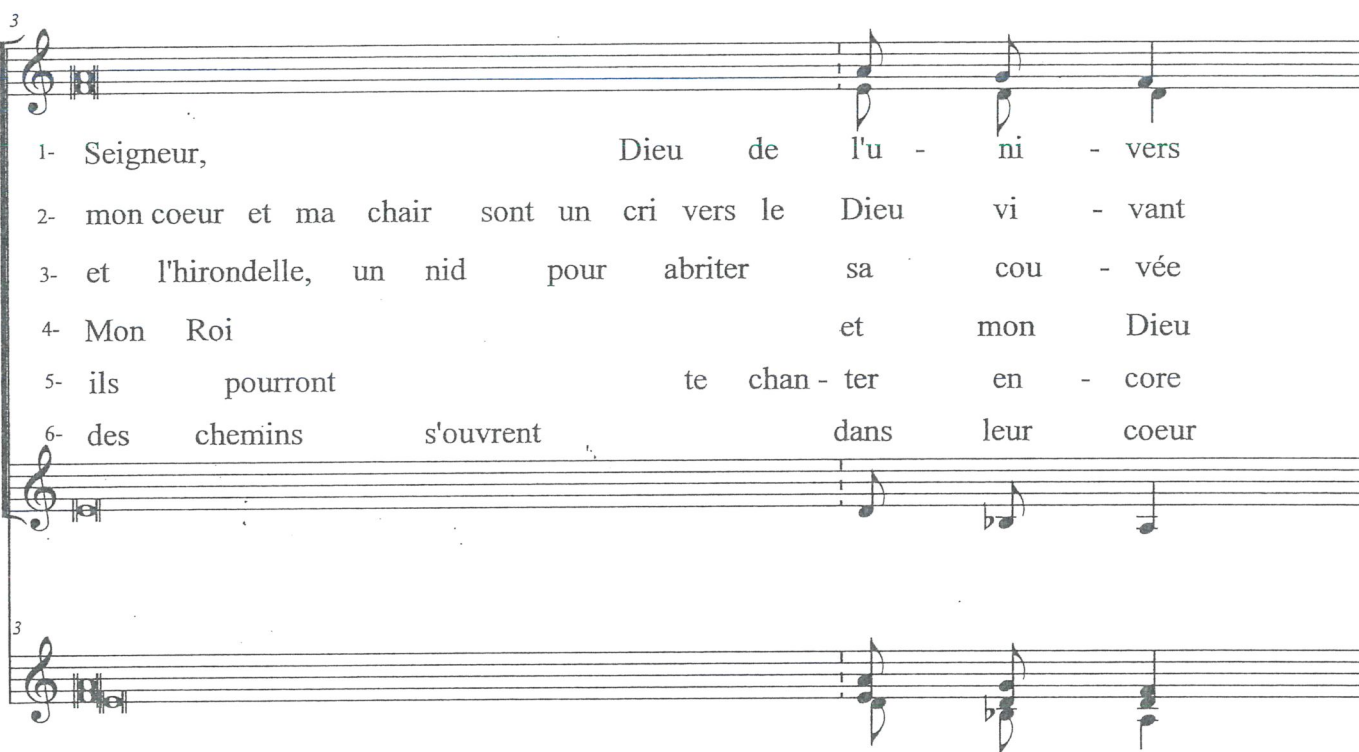
Psaume 83

Jean-Louis GAND



1- De quel amour sont ai - mées tes de - meur(es)
2- Mon âme s'épuise à désirer les par - vis du Sei - gneur;
3- L'oiseau lui - même s'est trou - vé u-ne mai - son
4- Tes autels, Sei - gneur de l'u - ni - vers
5- Heureux les habi - tants de ta mai - son
6- Heureux les hommes dont Tu es la force

Orgue



3
1- Seigneur, Dieu de l'u - ni - vers
2- mon cœur et ma chair sont un cri vers le Dieu vi - vant
3- et l'hirondelle, un nid pour abriter sa cou - vée
4- Mon Roi et mon Dieu
5- ils pourront te chan - ter en - core
6- des chemins s'ouvrent dans leur cœur

3
Org.

5

7- Quand ils traversent la vallée de la soif, ils la changent en source;

8- Ils vont de hau - teur en hau - teur

9- Seigneur, Dieu de l'univers, en - tends ma pri - ère

10- Dieu, vois notre bou-cli - er

11- Oui, un jour dans tes par - vis

Org.

7

7- de quelle bénédiction la revêtent les pluies de prin - temps !

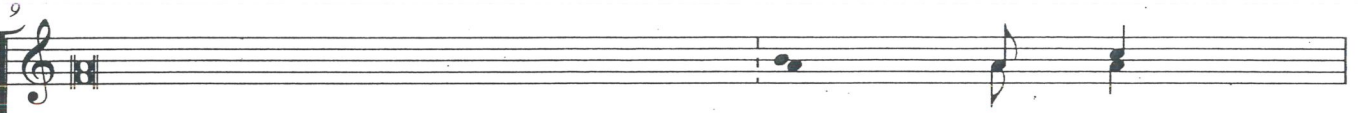
8- ils se présentent devant Dieu à Si - on.

9- écoute, Dieu de Ja - cob !

10- regarde le visage de ton mes - sie.

11- en vaut plus que mille.

Org.



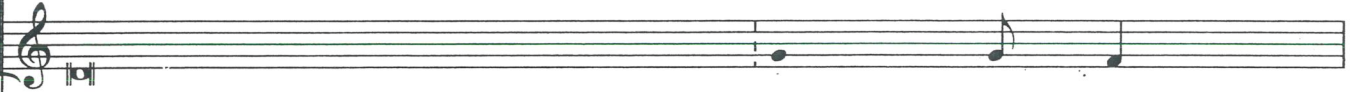
12- J'ai choisi de me tenir sur le seuil, dans la mai - son de mon Dieu,

13- Le Seigneur Dieu est un soleil Il est un bou - cli - er

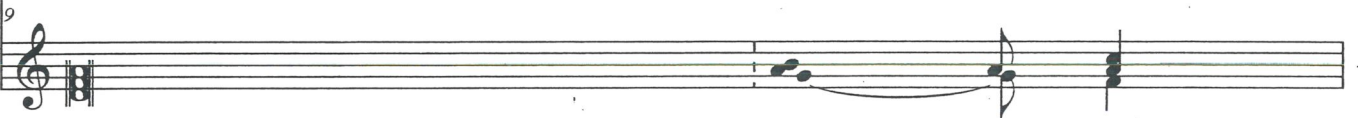
14- Jamais Il ne re - fuse le bon - heur

15- Seigneur, Dieu de l'u - ni - vers,

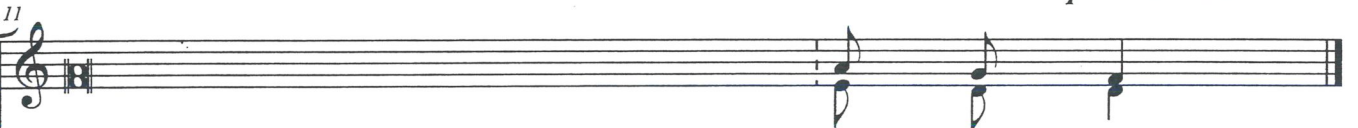
16- Gloire au Père, et au Fils et au Saint Es - prit



Org.



reprise de l'antienne



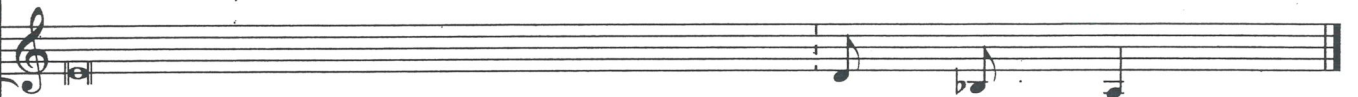
12- plutôt que d'habiter parmi les in - fi - dèles.

13- Le Seigneur donne la grâce, Il don - ne la gloire.

14- à ceux qui vont sans re - proche.

15- heureux qui es - père en Toi.

16- pour les siècles des siè - cles, A - men.



Org.



2^{ème} Antienne

Jean-Louis GAND

Calme, bien déclamé

(Soliste) (Tous)

Soprano *p* Jé - sus-Christ au fond des â - ges for - me son cor -

Alto for - me son co -

Orgue

S tège et l'en - traîn(e) à la gloi - re


A tège et l'en - traîn(e) à la gloi - re

Org.

Psaume 23

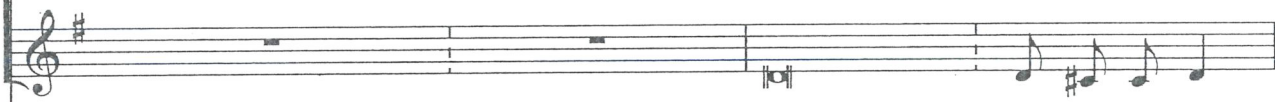
Jean-Louis GAND

Soprano




1- Au Sei- gneur, le monde et sa ri- chesse, la terre et tous ses ha- bi- tants
2- Qui peut gravir la monta- gne du Sei- gneur et se tenir dans le lieu saint ?
3- Il ob- tient du Seigneur la bé- né- dic- tion et de Dieu son Sau- veur, la jus- tice

Alto



Orgue




S




1- C'est lui qui l'a fondée sur les mers et la garde inébran- lable sur les flots
2- l'homme au coeur pur et aux mains inno- centes et qui ne livre pas son âme aux i- doles
3- Voici le peuple de ceux qui le cherchent. Voici Jacob qui re- cherche ta face

A



Org.



9

S

4 Portes, le - vez vos fron - tons élevez-vous portes éter - nelles

5- Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur, le fort, le vail - lant

6- Portes, le - vez vos fron - tons levez- les portes éter - nelles

7- Qui donc est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur, Dieu de l'uni - vers;

8- Rendons grâce au Père tout puis - sant, à son Fils, Jésus - Christ, le Sei-gneur

A

Org.

reprise de l'antienne

13

S

4 Qu'il entre le roi de gloire

5- Le Sei- gneur, le vail - lant des com - bats

6- Qu'il entre le roi de gloire

7- C'est lui, le roi de gloire

8- à l'Es - prit qui ha - bit(e) en nos coeurs pour les siè - cles des siè - cles, A - men !

A

Org.

13

3^{ème} Antienne

Jean-Louis GAND

Calme, bien déclamé

(Soliste) *p* (Tous) *mf* *ff*

Soprano

En ce jour - là, en ce temps là, dans la ci - té de Dieu, tor-rent de

Alto

tor-rent de

Orgue

f *mf* *p*

S

paix, fleu - ve de joie, se - ront no - tre par - ta - ge

A

paix, fleu - ves de joie, se - ront no - tre par - ta - ge

Org.

Psaume 45

Jean-Louis GAND

Soprano 1

1- Dieu est pour nous re - fuge et force
2- Le fleuve, ses bras réjouissent la ville de Dieu
3- Venez et voyez les actes du Sei- gneur

Alto

Orgue

S 1

1- secours dans la détresse, tou - jours of - fert
2- la plus sainte des de - meures du Très - Haut
3- comme il couvre de ruines la terre

A

Org.

S 1

1- Nous serons sans crainte si la terre est se - couée
2- Dieu s'y tient : elle est inébran - lable
3- Il détruit la guerre jusqu'au bout du monde

A

Org.

7

S 1

1- si les montagnes s'effondrent au creux de la mer
 2- quand renaît le matin, Dieu la se - court.
 3- Il casse les arcs, brise les lances, incendie les chars;

A

Org.

9

S 1

1- ses flots peuvent mu - gir et s'en - fler
 2- Des peuples mugissent, des règnes s'ef - fondrent
 3- "Arrêtez ! Sa - chez que je suis Dieu

A

Org.

11

S 1

1- les montagnes trem - bler dans la tem-pête / *ref.*
 2- quand sa voix retentit, la terre se dé - fait / *ref.*
 3- Je domine les nations, je do - mine la terre / *ref.*

A

Org.

Refrain

13

S 1

Il est avec nous, le Sei - gneur de l'uni - vers,
après le dernier refrain
 Gloire au Père et au Fils

A

Org.

13

reprise de l'antienne

15

S 1

cita - delle pour nous, le Dieu de Ja - cob
 et au Saint - Es - prit pour les siècles des siècles A - men

A

Org.

15

Le salut, la puissance et la gloire

Choeur

Jean-Louis GAND

Allant

Voix solistes Tous Voix solistes Tous Soliste(s)

Soprano

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia Le sa-

Alto

Al-le lu-ia, Al-le-lu-ia Al-le - lu - ia, Al-le - lu - ia,

5

S

- lut, la puis-san ce, la gloir(e) à no-tre Dieu Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Ils sont

A

Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia

9

S

just(es), ils sont vrais ses ju - ge-ments Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al-

A

Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia,

13

S

- le - lu - ia Al - le - lu - ia Cé-lé - brez no-tre Dieu, ser-vi - teurs du Seigneur Al-

A

Al-le - lu - ia, al-le - lu - ia

17

S

- le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Vous tous qui le craignez, les pe - tits et les grands Al-

A

Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia

Voix solistes Soliste(s) Voix solistes

Voix solistes

21 Tous Voix solistes Tous Soliste(s)

S - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Il

A Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia

25 Voix solistes Tous Soliste(s)

S rè-gne le Sei-gneur, no-tre Dieu tout puis-sant Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Ex-ul

A Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia

29 Voix solistes Tous Voix soliste

S - tons, cri-ons de joie, et ren-dons lui la gloi-re Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al-

A Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia,

33 Tous Soliste(s) Voix soliste

S - le - lu - ia, Al - le - lu - ia Car el - les sont ve-nues les no-ces de l'A-gneau Al-

A al-le-lu-ia, al-le-lu-ia

37 Tous Soliste(s) Voix soliste

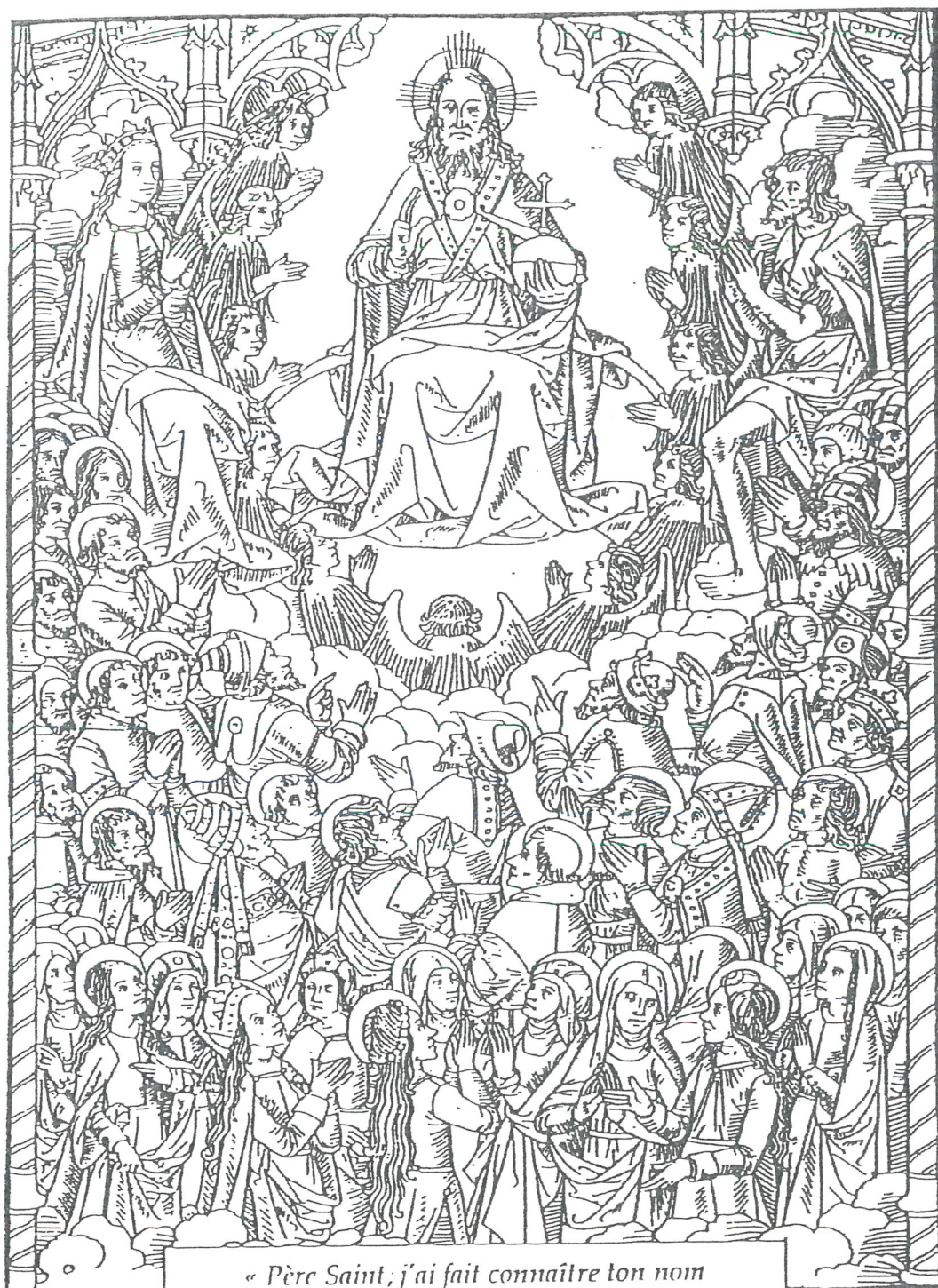
S - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Et pour Lui, son é-pou(se) a re-vê-tu sa pa-ru-re Al

A

41 Tous Voix solistes Tous

S - le - lu - ia Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

A Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia



*« Père Saint; j'ai fait connaître ton nom
aux hommes que tu m'as donnés
et je trouve ma gloire en eux. »*

Grand répons

STANCE

Jean-Louis GAND

très calme Soliste

Soprano

p Sei gneur Jé-sus, heu-reux qui dé-cou-vre dans tes bles-su-res

Orgue

p

REFRAIN Tous

S

pp le se-cret de ton coeur *p* l'a-mour est tout qui est Dieu mê-me

Org.

pp

péd.+16
seulement pour ces 2 mesures

animé Soliste

S

mf Dieu a tant ai-mé le mon-de Qu'il a don-né son Fils u-ni-que

Org.

p

REFRAIN

très calme Tous

S

p L'a-mour est tout qui est Dieu mê-me

Org.

p

péd.+16
seulement pour ces 2 mesures

2

S *animé* Soliste

mf L'a-mour est fort com-me la mort l'a-mour don-ne sa vie

Org. *p*

REFRAIN

S *très calme* Tous

p L'a-mour est tout qui est Dieu mê-me

Org.

péd.+16
seulement pour ces 2 mesures

S *animé* Soliste

mf Qui de-meu-re dans l'a-mour de-meur(e) en Dieu et Dieu en lui

Org. *p*

REFRAIN

S *très calme* Tous

p L'a-mour est tout qui est Dieu mê-me

Org. *p*

péd.+16
seulement pour ces 2 mesures

STANCE

très calme Soliste

S 26

p Sei-gneur Jé - sus, heu - reux qui dé - cou - vre dans tes bles - su - res

Org. 26

p

REFRAIN

S 29

pp le se-cret de ton coeur *p* l'a-mour est tout qui est Dieu mê-me

Org. 29

pp

péd.+16
seulement pour ces 2 mesures

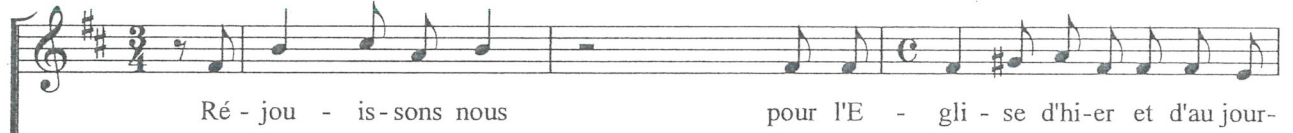
Cantique de la Vierge

Antienne

Jean-Louis GAND

joyeux, allant

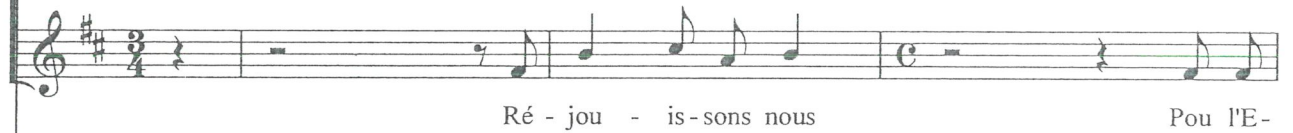
Soprano 1



Ré - jou - is - sons nous

pour l'E - gli - se d'hi - er et d'au jour -

Soprano 2



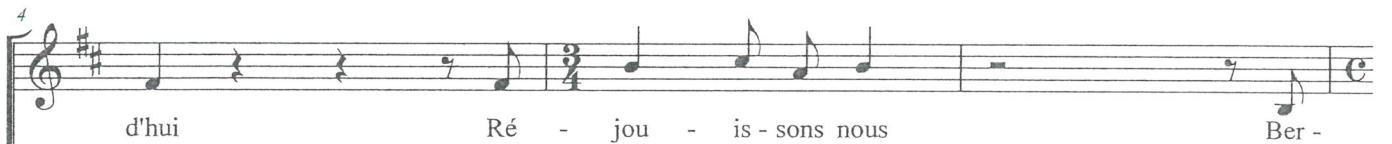
Ré - jou - is - sons nous

Pou l'E -

Orgue



S 1



d'hui

Ré - jou - is - sons nous

Ber -

S 2



gli - se d'hi - er et d'au jour - d'hui

Ré - jou - is - sons nous

Org.



S 1
- nard a pui - sé l'eau des sour - ces vi - ves !

S 2
Ber - nard a pui - sé l'eau des sour - ces

Org.

S 1
Ré - jou - is - sons nous Ré - jou - is - sons nous _____

S 2
vi - ves Ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

Org.

Magnificat

Jean-Louis GAND

Choeur A

Soliste

Mon âme ex - alte le Sei - gneur, e- xulte mon esprit en Dieu, mon Sau- veur

Soprano 1

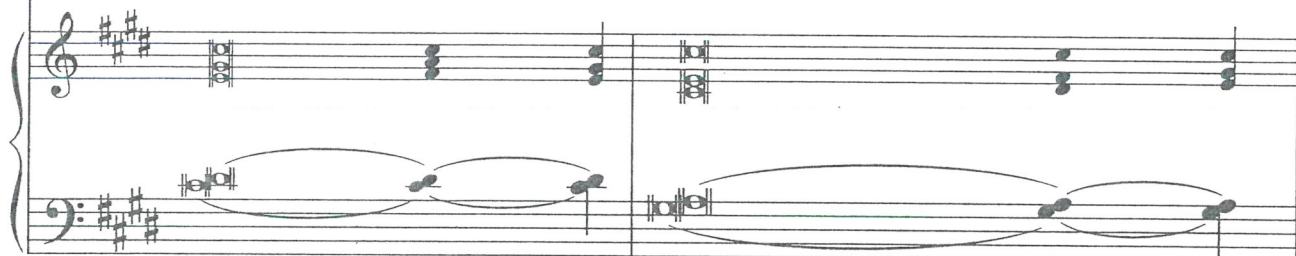


- 1- Il s'est penché sur son humble ser - vante désormais, tous les âges me di - ront bienheu- reuse
3- Son amour s'é - tend d'âge en âge sur ceux qui le craignent
5- Il renverse les puis - sants de leur trône Il é - lève les humbles
7- Il relève Is - raël, son servi-teur Il se sou - vient de son a - mour

Alto



Orgue



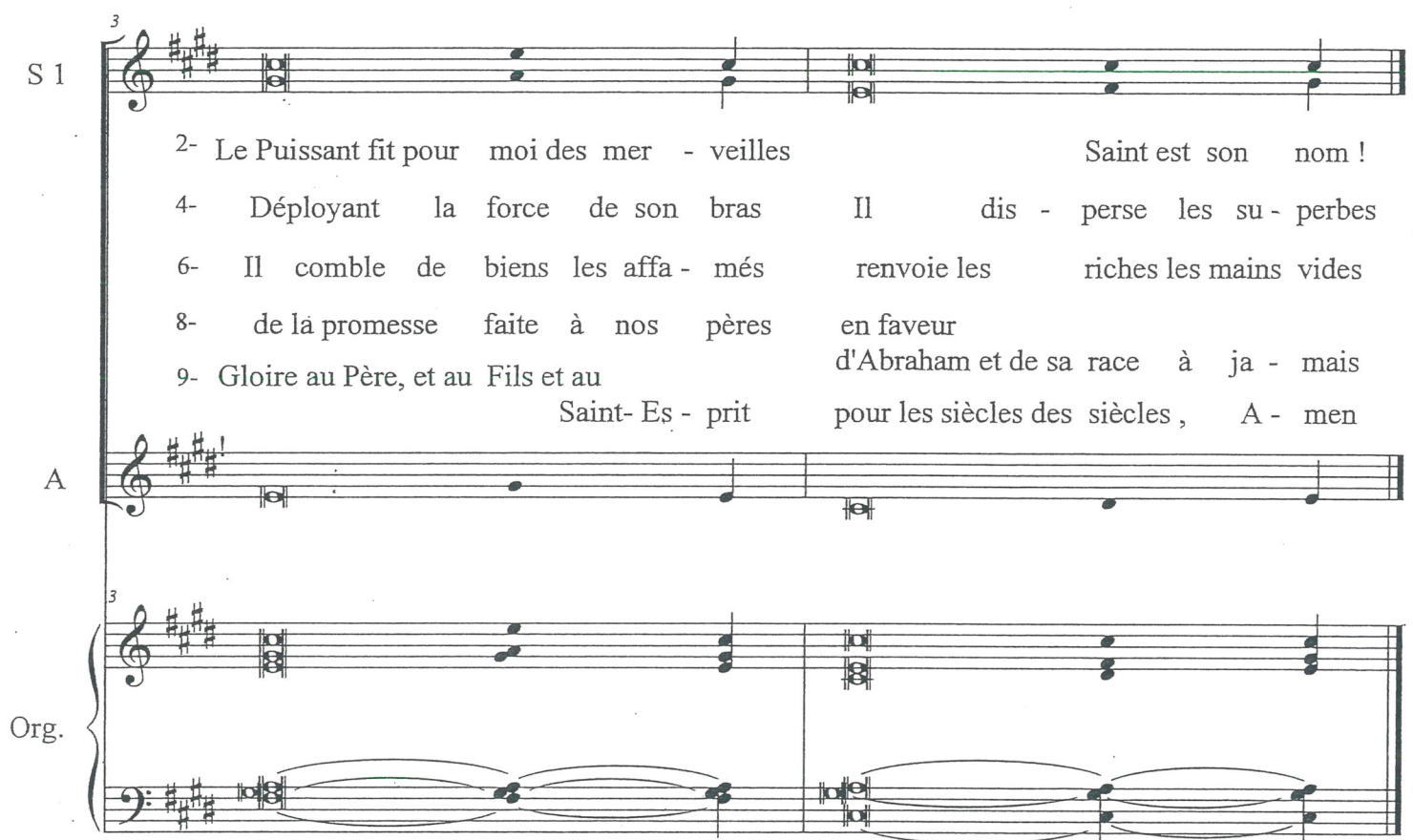
Choeur B

S 1

2- Le Puissant fit pour moi des mer - veilles Saint est son nom !
4- Déployant la force de son bras Il dis - perse les su - perbes
6- Il comble de biens les affa - més renvoie les riches les mains vides
8- de la promesse faite à nos pères en faveur
9- Gloire au Père, et au Fils et au d'Abraham et de sa race à ja - mais
Saint- Es - prit pour les siècles des siècles , A - men

A

Org.

*reprise de l'antienne*

Refrain de la prière litanique

Jean-Louis GAND

Soprano

Sei - gneur, fais nous vi - vre de ton a - mour!

Alto

Orgue

The musical score consists of three staves. The Soprano and Alto staves are in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The Soprano part has lyrics: 'Sei - gneur, fais nous vi - vre de ton a - mour!'. The Alto part has a similar melody. The Organ part is in treble clef with the same key signature and provides harmonic support with chords and a melodic line.



Notre Père

AL 10-52

ACCOMPAGNEMENT

T: AELF

M: J.-L. GAND

Très calme *Plus allant*

mp *mp*

No - tre, Pè - re qui es aux cieux, que ton nom soit san - cti - fié,

mp *mf* *Plus calme* *Rit*

que ton rè - gne vien - ne, que ta vo - lon - té soit fai - te sur la ter - re comm(e) au ciel.

mf *Souple, mais sans précipiter* (*plus lente que précédemment*)

Don - ne - nous au - jour - d'hui no - tre pain de ce jour. Par - don - ne - nous nos of - fen - ses,

com - me nous par - don - nons aus - si à ceux qui nous ont of - fen - sés.

Rit---- *mp Plus lent* *Rit----- p*

Et ne nous sou-mets pas à la ten-ta-tion, mais dé-li-vre-nous du Mal.

COEUR
 1897

Antienne mariale

Jean-Louis GAND

Calme, sans lenteur

Soprano

Soliste(s)

Tous

Soliste(s)

Mi-roir très pur du coeur de Dieu Vier-ge de tous les saints *p* Tu

pp *pp*

Orgue

pp

S

Tous

Soliste(s)

bril - les comm(e) un si - gne d'es - pé - ran - ce Vier ge Ma - ri - e ob - ti - ens -

pp *p*

A

bril - les comm(e) un si - gne d'es - pé - ran - ce ob - ti - ens -

Org.

7

S

nous tou - te grâc(e) et tou - te paix en Jé - sus - Christ ton en - fant

pp *ppp*

A

nous tou - te grâc(e) et tou - te paix

Org.

Tous

10

S

ob - ti - ens - nous tou - te grâc(e) et tou - te paix en

mp *p*

A

ob - ti - ens - nous tou - te grâc(e) et tou - te paix

Org.

Soliste(s)

Tous

13

S

Jé - sus - Christ *pp* ton en - fant *ppp* A - men

A

Org.

16

S

rit....
pppp Al - le - lu - ia

A

Org.

+ 16

La deuxième voix est "ad libitum".

Amen final

Jean-Louis GAND

Allant

Soprano 1 Soliste Tous *mf* >

mp A - men, A - men, A - men, A *mf* > men A -

Soprano 2 *mp* A - - - men A *mf* > men

Alto *mp* A - - - men, A - men

Orgue

Allant

S 1 *f* *rit.* *ff*

- - men, A - men, A - - - men, *ff* A - men

S 2 *f* *rit.* *ff*

A - - - men A - - - men A - men

A *f* *rit.* *ff*

A - - - men, A - - - men, A - men

Org. *rit.*

+16

NOTICE D ' EXECUTION POUR LES

V E P R E S D E S A I N T - B E R N A R D (J.L. GAND)

- - - - -

Ces Premières et Secondes Vêpres de St Bernard sont écrites de manière à constituer un ensemble. J'ai cherché à ce que chaque pièce (antiennes, psaumes, cantique du Nouveau Testament, répons) s'enchaîne à la suivante, avec des parentés ou des différences de couleur (les antiennes sont normalement reprises à la fin de chaque psaume).

Toutes les pièces sont écrites polyphoniquement pour marquer le caractère festif de ces vêpres. Cependant la notice qui suit indique diverses possibilités d'exécution. On tiendra compte des moyens musicaux de chaque communauté. Il sera bon également de prévoir une alternance équilibrée entre les phrases à l'unisson et en polyphonie. Un unisson bien travaillé (justesse, phrasé, nuances, etc ...) est toujours préférable à une polyphonie insuffisamment préparée.

Tous les accompagnements d'orgue sont écrits. Ils ne peuvent être remplacés par d'autres versions qui modifieraient inévitablement la substance harmonique (sauf pour l'accompagnement des versets de psaumes chantés à l'unisson, si l'organiste a reçu une excellente formation d'harmoniste et à condition qu'il varie ses accompagnements dans l'esprit propre à chaque psalmodie).

Pour l'exécution à voix d'hommes, lire la page 5 de cette notice.

Versets d'ouverture (Premières et Secondes Vêpres)

"Seigneur, que ma prière s'élève comme un encens" est prévu pour les Premières Vêpres.

"Dieu, viens à mon aide" est prévu pour les Secondes Vêpres.

Cependant ces deux versets sont écrits pour être utilisés indifféremment au début des Premières et Secondes Vêpres.

Amen (Premières et Secondes Vêpres)

- L'Amen des Secondes Vêpres conclut les Vêpres en reprenant le motif du verset d'ouverture "Dieu, viens à mon aide".

- Cependant les deux Amen sont écrits pour être utilisés aussi bien à la fin des Premières que des Secondes Vêpres.

PREMIERES VEPRES DE SAINT-BERNARD

- - - - -

(J.L. GAND)

1ère Antienne

- ligne I - 2 solistes (ou 2 petits groupes)
 - à défaut : un soliste (sur la voix supérieure)
- ligne II - communauté divisée en 2
 (quelques chanteurs suffisent pour la voix inférieure)
 - à défaut : seulement la voix supérieure
- Tempo allant, mais bien soutenir les lignes
 rythme précis - crescendo progressif

Psaume 83

- alternance de l'unisson et des faux-bourçons
 à 3 voix
 ou à 2 voix (les voix extrêmes)
 - ou entièrement à l'unisson (avec ou sans accompagnement d'orgue)
- Veiller à la justesse du Si naturel (mode de fa)

2^e antienne

- (intonation par un soliste, si l'on préfère)
 peut se chanter :
- à 3 voix
 - ou à 2 voix (voix extrêmes)) accompagnement
 - ou à l'unisson) d'orgue souhaitable

Psaume 23

- l'intonation peut être chantée par un soliste
- on peut tout chanter en faux-bourdon
 - à 3 voix
 - à 2 voix (voix extrêmes)
- ou chanter les versets 1 à 6 à l'unisson avec accompagnement d'orgue et réserver la polyphonie pour le verset 7 et la suite

3^e antienne

- l'intonation peut être chantée par un soliste
- peut se chanter
 - à 3 voix
 - ou à 2 voix (les 2 voix supérieures)

dans les 2 cas, l'accompagnement d'orgue est souhaitable.

Respecter absolument les indications de nuances, spécialement le diminuendo à la fin et la cadence piano ; la justesse sur la quarte finale.

PREMIERES VEPRES DE SAINT-BERNARD (J.L. GAND) - Suite

Psaume 45

peut se chanter

- à 3 voix
 - ou à 2 voix (voix extrêmes))
 - ou à l'unisson)
- accompagnement
d'orgue souhaitable

si l'on préfère, les strophes de 6 lignes peuvent être chantées par un petit groupe

"Rendons gloire..." sur la musique des 4 derniers stiques.

Antienne Magnificat

I par un soliste ou un petit groupe

II par les autres chanteurs

ou par 2 chœurs équivalents

Magnificat

"Mon âme exalte ..." sur la musique en chœur A, par un soliste
ensuite, diverses alternances possibles

A : unisson ; B : faux-bourdon

ou A et B : unisson suivi de A et B faux-bourdon

Le Salut, la puissance (N T 12)

peut se chanter à 3 voix, à 2 voix ou à l'unisson

Répons : Seigneur Jésus

- l'accompagnement est en principe nécessaire
- respecter absolument les indications d'intensité, mais la nuance piano ne doit pas empêcher un phrasé souple et vivant, ni une justesse rigoureuse des tierces mineures
- caractère calme et intérieur.

EXECUTION POUR VOIX D' HOMMES

PREMIERES VEPRES DE SAINT-BERNARD

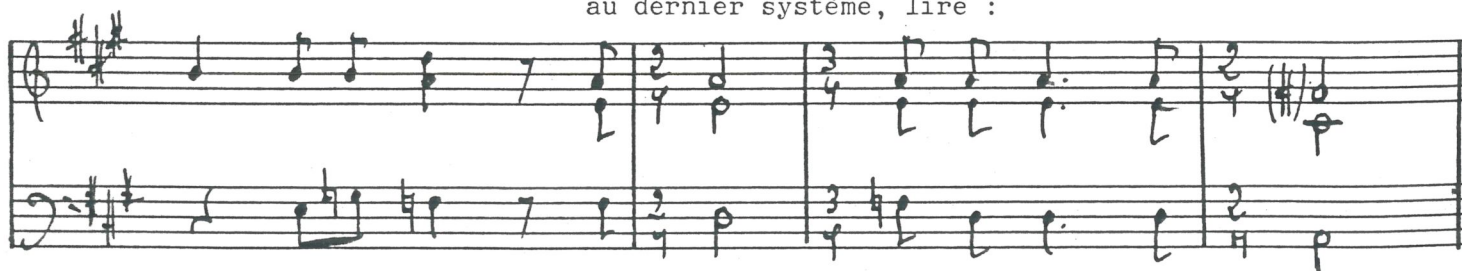
(J.L. GAND)

- 1^e antienne accompagnement : sans changement
Psaume 83 voir version voix d' hommes et accompagnement écrits
- 2^e antienne)
Psaume 23) accompagnement à l'orgue :
) jouer les 2 voix supérieures à la hauteur notée et
 3^e antienne) jouer la basse à l'octave inférieure
Psaume 45) (8^{va} bassa)
- Antienne de Magnificat)
et Magnificat) accompagnement : sans changement

DEUXIEMES VEPRES DE SAINT-BERNARD

- 1^e antienne)
Psaume 26) accompagnement à l'orgue :
) jouer les 2 voix supérieures à la hauteur notée et
 2^e antienne) jouer la basse à l'octave inférieure
 3^e antienne) (8^{va} bassa)
- Psaume 137 : faux-bourdon : seulement à 2 voix
 1^e verset : 1^{ère} et 3^{ème} voix
 2^e verset : 1^{ère} et 2^{ème} voix
- Psaume 112 : voir accompagnement écrit pour voix d'hommes
- Antienne Magnificat : pour l'accompagnement, utiliser la page 11 en jouant
 la basse à l'octave inférieure

au dernier système, lire :



- Magnificat : voir version pour voix d'hommes et accompagnement écrits

- Répons : pour l'accompagnement, jouer exactement la version écrite

